

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Arlene Avila (tl), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (m)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Awit ni Sakima
Sakimas song



✎ Ursula Natula
🔗 Peris Wachuka
📧 Arlene Avila
🗑️ tagalog / nynorsk
📊 nivå 3



Nakatira si Sakima sa lupa ng pag-aari ng isang mayaman, kasama ang mga magulang at apat na taong gulang na kapatid.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



Natuwa ang mayaman nang makitang buhay ang anak. Binigyan niya ng gantimpala si Sakima. Dinala niya ang anak sa ospital para ipagamot. At dinala rin niya si Sakima para magpa-opera ng mata.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

Nagkasakit si Sakima noong siya ay talong taong gulang

at mula noon ay nagiging bulag siya.

...

Då Sakima var tre år gammal, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



Biglang dumating ang dalawang lalaki na may dalang stretcher. Natagpuan nila ang anak ng mayaman, na iniwan lang sa daan matapos bugbugin.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei bære. Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og forlaten i vegkanten.





Maraming nagagawa si Sakima na hindi kayang gawin ng ibang anim na taong gulang bata. Kaya niyang makipagtalakayan sa mga nakakatanda tungkol sa mga mabibigat na bagay.

...

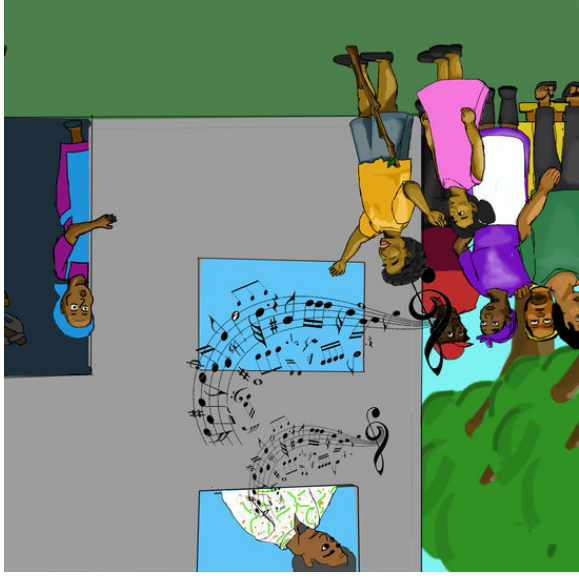
Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



Natapos ni Sakima ang isang awit at balak na sana niyang umalis. Hinabol siya ng mayaman, "Pasuyo naman, umawit ka pa uli."

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."



Tumigil ang mga trabahador sa kanilang ginagawa. Sabi ng isa, "Wala pang nakakatulong sa amo natin. Akala ba ng bulag na ito na may magagawa siya?"

...

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på den venge songen til Sakima. Men ein mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?"



babae.

...

Namamasukan ang mga magulang ni Sakima sa bahay ng mayaman. Maaga silang umaalis at gabi na sila nakakuwi. Naiwan si Sakima sa kanyang kapatid na

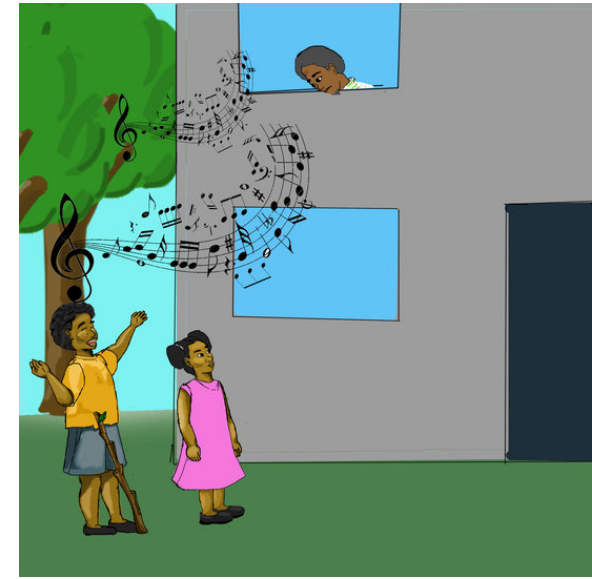
Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.



Mahilig kumanta si Sakima. Kaya isang araw, natanong ng ina, "Saan galing ang mga awit na ito, Sakima?"

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: "Kor har du lært desse songane, Sakima?"



Tumayo siya sa ilalim ng bintana at nagsimulang kumanta. Unti-unting dumungaw ang mayaman.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindauget.

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.

...

Kinaumagahan, inakay si Sakima ng kanyang kapatid papunta sa bahay ng mayaman.



Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

...

"Kusa na lang po silang dumarating, 'Nay. Narining ko sila sa isip ko kaya kinakanta ko,'" sagot ni Sakima.





Gustong gusto ni Sakima kumanta, lalo na pag gutom ang kanyang kapatid. Nakikinig ito nang mabuti at sumasayaw sa tunog ng kantang kayang pumawi ng gutom.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlings songen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



Hindi sumuko si Sakima. Pinagtanggol din siya ng kapatid, "Nawawala ang gutom ko pag kumakanta si Kuya. Baka naman matulungan din niya ang taong mayaman."

...

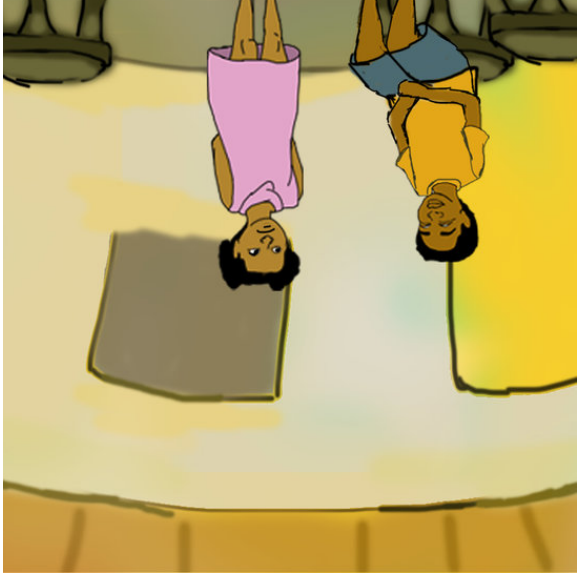
Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."



“Siguro sasaya siya kung kakanta ako,” sabi ni Sakima.
“Hindi ka makakatuong. Napakayaman niya. Isa ka lang
bulag. Ano sa palagay mo magagawa mo?” sabi ng mga
magulang.

...

“Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa
Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han.
“Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du
songen din kjem til å hjelpa han?”



“Kanta ka uli, kuya Sakima,” sabi ng kapatid. At kakanta
si Sakima ng paulit-ulit.

...

“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?” brukte
system hans å be han. Sakima aksepterte og song han
igjen og igjen.



Isang gabi, tahimik ang kanyang mga magulang.
Naramdaman agad ni Sakima na may problema.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille.
Sakima visste at noko var gale.



“Ano po ang nangyari, ‘Tay, ‘Nay?” tanong ni Sakima.
Nalaman niya na nawawala ang anak ng mayamang
amo ng magulang. Labis ang lungkot nito.

...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte.
Mannen var veldig lei seg og einsam.